

Les pirates (3)**Daphnis sauvé**

XXX 1 Δόρκων μὲν τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφήκεν ἅμα τῷ φιλήματι καὶ τῇ φωνῇ τὴν ψυχὴν· ἡ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χεῖλεσιν ἐσύριζε μέγιστον ὡς ἡδύνατο· καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὄρμη μῖα μυκησάμενοι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλατταν. 2 Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἓνα τοῖχον τῆς νεῶς γενομένου, καὶ ἐκ τῆς ἐμπώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάττης διαστάσης, τρέπεται μὲν ἡ ναῦς καί, τοῦ κλύδωνος συνιόντος, ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας. 3 Οἱ μὲν γὰρ ληστὰς τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ τὰ ἡμιθωράκια λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο καὶ κνημίδας εἰς μέσην κνήμην ὑπεδέδεντο· ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδητος, ὡς ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος. 4 Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ' ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὄπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν· ὁ δὲ Δάφνις τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥαδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις· 5 ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἄμαξαν. [6 Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· μόνων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αὐτῶν ἰχθύων· οὐδ' ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοῦς πόροι λεγόμενοι.]

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 29)**1**

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον¹: *au neutre* : si petit, cela seulement, ne ... rien de plus
 ἀφήμι¹: laisser, laisser aller, quitter, abandonner, laisser échapper, exhiler ;
 ἅμα + D¹: en même temps que, avec ;
 ψυχὴ, ἦς (ἡ)¹: souffle de vie, la vie ;
 ἐντίθημι⁴: (*part aor 2* : ἐνθεῖς) : placer dans, introduire dans, placer sur
 συρίττω / συρίζω : jouer de la flûte
 ἐσύριζε : *imparfait inchoatif*
 μέγα¹: *neutre adv* : fort, puissamment; *cpr* μεῖζον ; *sup* μέγιστον;
 δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι (ἡδύνατο = ἐδύνατο)¹: pouvoir, être capable de ; // *expr.* : *superlatif* + ὡς + δύναμαι : le plus ... possible ;
 γνωρίζω (*aor.* ἐγνώρισα) : reconnaître;
 ὄρμη, ἦς (ἡ) : l'élán
 μυκάομαι, ὦμαι : mugir, meugler
 πηδάω, ὦ : bondir, s'élancer

2

3 *G abs dans cette phrase, avec pour verbes γενομένου, διαστάσης, et συνιόντος*
 βίαιος, ος/α, ον⁴: violent, fort ;
 πήδημα, ατος (τό) : le bond
 τοῖχος, ου (ό) : le flanc (*d'un bateau*)
 ἐμπωσις, εως (ἡ) : la chute
 κοῖλος, η, ον : creux
 δίστημι : séparer ; / *M et formes intransitives (part aor 2 διαστάς)* : s'entr'ouvrir
 τρέπω³: (τρέψω, ἔτραπον / ἔτρεψα, τέτροφα) tourner, retourner ; // *MP* τρέπομαι³: *intr.* : se retourner;
 οἱ δέ : les hommes, par opposition à la fois au bateau, et aux génisses
 κλύδων, ωνος (ό) : le flot, la vague ;
 σύνειμι² : (*part pr* : συνιών, συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter
 ἐκπίπτω³: + *G* tomber hors de, se précipiter hors de

ὄμοιος , α, ον ²: semblable à, égal

ἐλπίς , ίδος (ή) ¹: espoir ;

3

παραρτάομαι , ὤμαι : porter suspendu à son côté

λεπιδωτός , ή, όν : couvert d'écaillés, couvert de lames de métal

ἐνεδέδυντο ... ὑπεδέδεντο : valeur forte des plus-que-parfaits

κνημής , κνημίδος (ή) : la cnémide, la jambière (*protège tibia*)

μέσος , η, ον *adj* ²: 1 qui est au milieu, médian, moyen ; 2 le milieu de, au milieu de

κνήμη , ης (ή) : la jambe

ὑποδέω : (*P pft* ὑποδέδεμαι) : attacher par en dessous, chausser ; / *P* être chaussé

ἀνυπόδητος , ος, ον : sans chaussures

ὡς + *participle* ¹: 1 en tant que, comme; 2 dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; 3 parce que ; 4 ὡς + *G abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2 ou 3* ;

ἡμίγυμνος , ος , ον : à moitié nu

4

ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de; // *expr.* ἐπὶ ὀλίγον : quelque temps, un peu de temps ;

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ;

καταφέρω (κατοίσομαι , κατήνεγκα) : faire descendre ; faire couler ;

βυθός , οῦ (ό) : les profondeurs, l'abîme

ῥαδίως ²: *comp.* ῥᾶον, *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

περί + *A* ¹: en vue de, pour;

νήξις , εως (ή) : l'action de nager, la nage

κάμνω ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer, peiner ;

μόνος , η, ον ¹: seul, unique ;

ἐν ποταμοῖς μόνοις : l'adjectif, pour la traduction, prend valeur adverbiale, comme, plus loin μόνων.

5

ὔστερον ¹: ensuite

παρά + *G* ¹: de la part de, en le recevant de, par l'entremise de ;

ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité;

πράττω / πράσσω ¹: (*adj vb neutre πρακτέον*) : faire, accomplir;

ὀρμάω , ὤ ²: (aor : ὄρμησα) : *intr.*: se mettre en mouvement, s'élancer, se jeter

δύο ²: deux;

δύο est ici indéclinable, comme dans la langue d'Homère, et très souvent dans la langue post-classique ; le terme μέσος , et la comparaison avec le chariot montre qu'il s'agit de deux génisses différentes...

λαμβάνομαι + *G* ¹: se saisir de

κομίζω ¹: transporter, ramener;

ἀλύπως : sans souci

ἀπόνως : sans peine, sans fatigue

ὥσπερ ¹: comme ; ὥσπερ + *participle* : comme si ;

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ³: pousser devant soi, faire avancer

ἄμαξα , ης (ή) : le chariot

6

ἄρα *adv.* ¹: en effet, effectivement (*souligne le propos*)

ὅσον *adv.* ¹: autant que

οὐδέ ¹: ne pas même;

ἄνθρωπος , ου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain

λείπω , λείψω , ἔλιπον , λέλοιπα ¹: laisser; // *MP* λείπομαι , λειφθήσομαι , ἐλείφθην , λέλειμαι
¹: + G : être inférieur à ;
 ἔνυδρος , ος , ον : aquatique
 αὖ ¹: encore, par ailleurs, aussi
 ἄν ¹: 1 *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + optatif :
potentiel ;
 ἀπόλλυμαι , ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ¹: périr, mourir
 εἰ ¹: si (dans un système conditionnel) ; // *expr.* : εἰ μή = εἰ μή ὅτι : sauf que, si ce n'est que,
 sauf si, à moins que ;
 χηλή , ἦς (ή) : le sabot
 ὄνυξ , υχος (ό) : l'ongle
 περιπίπτω ³: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα ; *participe parfait* περιπεπτωκός , οτος) : sombrer
 , tomber à la renverse, tomber ;
 διάβροχος , ος , ον : trempé, gorgé d'eau
 μαρτυρέω , ῶ ¹: témoigner, attester
*Comme μαρτυρέω ne se construit habituellement avec un D que s'il s'agit d'une
 personne pour laquelle on témoigne, je pense que τῷ λόγῳ doit avoir ici le sens de
 « désignation, appellation », repris qu'il est à la fin de la phrase par λεγόμενοι (βοδὸς
 πόροι λεγόμενοι : appelés passages du bœuf)*
 μέχρι + G ou adv ²: jusqu'à ; 2 pendant ; // μέχρι νῦν : jusqu'à maintenant
 τόπος , ου (ό) ²: le lieu, l'endroit ;
 πόρος , ου (ό) ⁴: le passage

Vocabulaire alphabétique :

άλυπος : sans souci
 ἅμα + D ¹: en même temps que, avec ;
 ἄμαξα , ης (ή) : le chariot
 ἄν ¹: 1 *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + optatif :
potentiel ;
 ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité ;
 ἄνθρωπος , ου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain
 ἀνυπόδητος , ος , ον : sans chaussures
 ἀπόλλυμαι , ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ¹: périr, mourir
 ἀπόνως : sans peine, sans fatigue
 ἄρα adv. ¹: en effet, effectivement (*souligne le propos*)
 αὖ ¹: encore, par ailleurs, aussi
 ἀφίημι ¹: laisser, laisser aller, quitter, abandonner, laisser échapper, exhaler ;
 βίαιος , ος/α , ον ⁴: violent, fort ;
 βυθός , οῦ (ό) : les profondeurs, l'abîme
 γνωρίζω (aor. ἐγνώρισα) : reconnaître ;
 διάβροχος , ος , ον : trempé, gorgé d'eau
 διίστημι : séparer ; / *M et formes intransitives (part aor 2 διαστάς)* : s'entr'ouvrir
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι (ἡδύνατο = ἐδύνατο) ¹: pouvoir, être capable
 de ; // *expr.* : *superlatif* + ὡς + δύναμαι : le plus ... possible ;
 δύο / δυῶ , δυοῖν (D tardif δυσί) ²: deux ;
 εἰ ¹: si (dans un système conditionnel) ; // *expr.* : εἰ μή = εἰ μή ὅτι : sauf que, si ce n'est que,
 sauf si, à moins que ;
 ἐκπίπτω ³: + G tomber hors de, se précipiter hors de
 ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ³: pousser devant soi, faire avancer

ἐλπίς , ίδος (ή) ¹: espoir ;
 ἔμπτωσις , εως (ή) : la chute
 ἐντίθημι ⁴: (*part aor 2* : ἐνθείς) : placer dans, introduire dans, placer sur
 ἔνυδρος , ος , ον : aquatique
 ἡμίγυμνος , ος , ον : à moitié nu
 κάμνω ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer, peiner ;
 καταφέρω (κατοίσομαι , κατήνεγκα) : faire descendre ; faire couler ;
 κλύδων , ωνος (ό) : le flot, la vague ;
 κνήμη , ης (ή) : la jambe
 κνημίς , κνημῖδος (ή) : la cnémide, la jambière (*protège tibia*)
 κοῖλος , η , ον : creux
 κομίζω ¹: transporter, ramener;
 λαμβάνομαι + G ¹: se saisir de
 λείπω , λείπω , ἔλιπον , λέλοιπα ¹: laisser; // *MP* λείπομαι , λειφήσομαι , ἐλείφθην , λέλειμαι
¹: + G : être inférieur à ;
 λεπιδωτός , ή , όν : couvert d'écailles, couvert de lames de métal
 μαρτυρέω , ὦ ¹: témoigner, attester
 μέγα ¹: *neutre adv* : fort, puissamment; *cpr* μεῖζον ; *sup* μέγιστον;
 μέσος , η , ον *adj* ²: 1 qui est au milieu, médian, moyen ; 2 le milieu de, au milieu de
 μέχρι + G *ou adv* ²: jusqu'à ; 2 pendant ; // μέχρι νῦν : jusqu'à maintenant
 μόνος , η , ον ¹: seul, unique ;
 μυκάομαι , ὦμαι : mugir, meugler
 νήξις , εως (ή) : l'action de nager, la nage
 νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)
 ὀλίγος , η , ον ¹: peu, un peu de; // *expr.* ἐπ' ὀλίγον : quelque temps, un peu de temps ;
 ὀμοῖος , α , ον ²: semblable à, égal
 ὄνυξ , υχος (ό) : l'ongle
 ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ;
 ὀρμάω , ὦ ²: (*aor* : ὄρμησα) : *intr.*: se mettre en mouvement, s'élancer, se jeter
 ὀρμή , ης (ή) : l'élán
 ὅσον *adv.* ¹: autant que
 οὐδέ ¹: ne pas même;
 παρά + G ¹: de la part de, en le recevant de, par l'entremise de ;
 παραρτάομαι , ὦμαι : porter suspendu à son côté
 περί + A ¹: en vue de, pour;
 περιπίπτω ³: (*πεσοῦμαι*, -έπεσον, -πέπτωκα ; *participe parfait* περιπεπωκώς , οτος) : sombrer
 , tomber à la renverse, tomber ;
 πηδάω , ὦ : bondir, s'élancer
 πήδημα , ατος (τό) : le bond
 πόρος , ου (ό) ⁴: le passage
 πράττω / πράσσω ¹: (*adj vb neutre* πρακτέον) : faire, accomplir;
 ῥαδίως ²: *comp.* ῥᾶον, *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;
 σύνειμι ² : (*part pr* : συνιών , συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter
 συρίττω / συρίζω : jouer de la flûte
 τοῖχος , ου (ό) : le flanc (*d'un bateau*)
 τόπος , ου (ό) ²: le lieu, l'endroit ;
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: *au neutre* : si petit, cela seulement, ne ... rien de plus
 τρέπω ³: (τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα) tourner, retourner ; // *MP* τρέπομαι ³: *intr.* :
 se retourner;
 ὑποδέω : (*P pft* ὑποδέδεμαι) : attacher par en dessous, chausser ; / *P* être chaussé

ὕστερον ¹: ensuite

χηλή , ἦς (ή) : le sabot

ψυχή , ἦς (ή) ¹: souffle de vie, la vie ;

ὡς + *participle* ¹: 1 en tant que, comme; 2 dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; 3 parce que ; 4 ὡς + *G abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2 ou 3* ;

ὥσπερ ¹: comme ; ὥσπερ + *participle* : comme si ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἅμα + D¹: en même temps que, avec ;

ἄν¹: 1 *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + optatif : potentiel ;

ἀνάγκη , ης (ή)¹: la nécessité;

ἄνθρωπος , ου (ό) (ή)¹: l'homme, l'être humain

ἀπόλλυμαι , ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα¹: périr, mourir

ἄρα *adv.*¹: en effet, effectivement (*souligne le propos*)

αὖ¹: encore, par ailleurs, aussi

ἀφήμι¹: laisser, laisser aller, quitter, abandonner, laisser échapper, exhaler ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι (ἠδύνατο = ἐδύνατο)¹: pouvoir, être capable de ; // *expr.* : *superlatif* + ὡς + δύναμαι : le plus ... possible ;

εἰ¹: si (*dans un système conditionnel*) ; // *expr.* : εἰ μή = εἰ μή ὅτι : sauf que, si ce n'est que, sauf si, à moins que ;

ἐλπίς , ίδος (ή)¹: espoir ;

κομίζω¹: transporter, ramener;

λαμβάνομαι + G : se saisir de

λείπω , λείψω , ἔλιπον , λέλοιπα¹: laisser; // *MP* λείπομαι , λειφθήσομαι , ἐλείφθην , λέλειμαι¹: + G : être inférieur à ;

μαρτυρέω , ῶ¹: témoigner, attester

μέγα¹: *neutre adv* : fort, puissamment; *cpr* μειζον ; *sup* μέγιστον;

μόνος , η, ον¹: seul, unique ;

ὀλίγος , η, ον¹: peu, un peu de; // *expr.* ἐπὶ ὀλίγον : quelque temps, un peu de temps ;

ὅσον *adv*¹: autant que

οὐδέ¹: ne pas même;

παρά + G¹: de la part de, en le recevant de, par l'entremise de ;

περί + A¹: en vue de, pour;

πράττω / πράσσω¹: (*adj vb neutre* πρακτέον) : faire, accomplir;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον¹: *au neutre* : si petit, cela seulement, ne ... rien de plus

ὑστερον¹: ensuite

ψυχή , ἥς (ή)¹: souffle de vie, la vie ;

ὡς + *participle*¹: 1 en tant que, comme; 2 dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; 3 parce que ; 4 ὡς + G *abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2 ou 3* ;

ὥσπερ¹: comme ; ὥσπερ + *participle* : comme si ;

fréquence 2 :

δύο / δυώ , δυοῖν (D *tardif* δυσί)²: deux;

μέσος , η, ον *adj*²: 1 qui est au milieu, médian, moyen ; 2 le milieu de, au milieu de

μέχρι + G *ou adv*²: jusqu'à ; 2 pendant ; // μέχρι νῦν : jusqu'à maintenant

ὁμοῖος , α, ον²: semblable à, égal

ὄπλον , ου (τό)²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ;

ὀρμάω , ῶ²: (aor : ὄρμησα) : *intr.*: se mettre en mouvement, s'élancer, se jeter

ῥαδίως²: *comp.* ῥᾶον, *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

τόπος , ου (ό)²: le lieu, l'endroit ;

fréquence 3 :

ἐκπίπτω³: + G tomber hors de, se précipiter hors de

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα³: pousser devant soi, faire avancer

περιπίπτω ³: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα ; *participe parfait* περιπεπτωκώς , οτος) : sombrer , tomber à la renverse, tomber ;

τρέπω ³: (τρέψω, ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα) tourner, retourner ; // MP τρέπομαι ³: *intr.* : se retourner;

fréquence 4 :

βίαιος , ος/α , ον ⁴: violent, fort ;

ἐντίθημι ⁴: (*part aor 2* : ἐνθείς) : placer dans, introduire dans, placer sur

κάμνω ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer, peiner ;

πόρος , ου (ὄ) ⁴: le passage

ne pas apprendre :

ἀλύπως : sans souci

ἄμαξα , ης (ή) : le chariot

ἀνυπόδητος , ος , ον : sans chaussures

ἀπόνως : sans peine, sans fatigue

βυθός , οῦ (ὄ) : les profondeurs, l'abîme

γνωρίζω (*aor.* ἐγνώρισα) : reconnaître;

διάβροχος , ος , ον : trempé, gorgé d'eau

δίυστημι : séparer ; / *M et formes intransitives* (*part aor 2* διαστάς) : s'entr'ouvrir

ἔμπτωσις , εως (ή) : la chute

ἔνυδρος , ος , ον : aquatique

ἡμίγυμνος , ος , ον : à moitié nu

καταφέρω (κατοίσομαι , κατήνεγκα) : faire descendre ; faire couler ;

κλύδων , ωνος (ὄ) : le flot, la vague ;

κνήμη , ης (ή) : la jambe

κνημῖς , κνημῖδος (ή) : la cnémide, la jambière (*protège tibia*)

κοῖλος , η , ον : creux

λεπιδωτός , ή , ὄν : couvert d'écailles, couvert de lames de métal

μυκάομαι , ὦμαι : mugir, meugler

νηξις , εως (ή) : l'action de nager, la nage

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)

ὄνυξ , υχος (ὄ) : l'ongle

ὄρμη , ἥς (ή) : l'élan

παραρτάομαι , ὦμαι : porter suspendu à son côté

πηδάω , ὦ : bondir, s'élancer

πήδημα , ατος (τό) : le bond

σύνειμι 2 : (*part pr* : συνιών , συνιόντος) : s'assembler, se réunir, se contracter

συρίττω / συρίζω : jouer de la flûte

τοιχος , ου (ὄ) : le flanc (*d'un bateau*)

ὑποδέω : (*P pft* ὑποδέδεμαι) : attacher par en dessous, chausser ; / P être chaussé

χηλή , ἥς (ή) : le sabot

Traduction au plus près du texte : φωνή

XXX 1 Δόρκων μὲν τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφήκεν ἅμα τῷ φιλήματι καὶ τῇ φωνῇ τὴν ψυχὴν·

Dorcon, n'ayant rien dit de plus et ayant donné ce dernier baiser, laissa échapper, en même temps que le baiser et la parole, son <dernier> souffle ;

ἢ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χεῖλεσιν ἐσύριζε μέγιστον ὡς ἠδύνατο·

Chloé, elle, ayant pris la flûte et <l'>ayant introduite entre ses lèvres, se mit à jouer de la flûte le plus fort possible ;

καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὄρμη μῖα μυκησάμεναι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλατταν.

les génisses entendent, reconnaissent la mélodie, et d'un seul élan, en meuglant, s'élancent dans la mer.

2 Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἓνα τοῖχον τῆς νεῶς γενομένου, καὶ ἐκ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάττης διαστάσης, τρέπεται μὲν ἡ ναῦς καὶ τοῦ κλύδωνος συνιόντος ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας.

Alors, comme le bond violent s'était produit sur un seul côté du navire, et comme, par suite de la chute des génisses, la mer, creusée, s'était entr'ouverte, d'une part le navire se retourne et, la vague se contractant (= l'engloutissant), périt, d'autre part les hommes tombent <à l'eau>, sans avoir un espoir égal de salut.

3 Οἱ μὲν γὰρ ληστὰς τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ τὰ ἡμιθωράκια λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο καὶ κνημίδας εἰς μέσην κνήμην ὑπεδέδεντο·

En effet les pirates portaient, suspendus à leur côté, leur sabre, ils étaient revêtu de leurs demi-cuirasses couvertes de lames de métal, et étaient chaussés de jambières jusqu'au milieu de leurs jambes ;

ὁ δὲ Δάφνης ἀνυπόδητος, ὡς ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος.

tandis que Daphnis <était> sans chaussures, en tant que <quelqu'un> faisait paître dans la plaine, et à moitié nu, avec la pensée que c'était encore la saison de la pleine chaleur.

4 Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ' ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὄπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν·

Donc leurs armes <les> firent couler dans l'abîme, eux, après avoir un peu nagé,;

ὁ δὲ Δάφνης τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥαδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις·

tandis que Daphnis, lui, quitta facilement son vêtement, mais il peinait pour la nage, étant donné qu'auparavant il nageait seulement dans des rivières ;

5 ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἅμαξαν.

mais ensuite, sous l'effet de la nécessité, ayant appris ce qu'il fallait faire, il s'élança au milieu des génisses et, s'étant saisi à deux mains des cornes de deux génisses, il se faisait transporter au milieu sans souci et sans fatigue, comme s'il menait un chariot.

[6 Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος·

[Effectivement, le bœuf nage autant que pas même un homme <ne nagerait> (= mieux qu'un homme) ;

μόνων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αὖ τῶν ἰχθύων·

il est seulement inférieur aux oiseaux aquatiques et, aussi, aux poissons ;

οὐδ' ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι.

et, en nageant, un bœuf ne périrait pas, sauf si les ongles de ses sabots tombaient, étant gorgés d'eau.

Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοὸς πόροι λεγόμενοι.]
<En> attestent par leur appellation, jusqu'à maintenant, de nombreux endroits de la mer, appelés « passage du bœuf (Bosphore). »